

14 DE FEBRERO DE 2011

XVII Ciclo de Lied

# Recital IV



10  
TEMPORADA  
11

MATTHIAS  
GOERNE  
BARÍTONO

DER HERBSTABEND

DRANG IN DER FERNE

AN DIE MUSIK

HELMUT  
DEUTSCH  
PIANO

# Recital IV

XVII Ciclo de Lied

**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO  
**HELMUT DEUTSCH**, PIANO

LUNES, 14 DE FEBRERO DE 2011, A LAS 20:00 HORAS



Serie «Nudos»

RECITAL IV

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA  
ZARZUELA**

  
**CAJA MADRID  
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA  
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA  
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA  
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:  
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA  
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN  
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO  
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO  
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO  
D.L: M-4524-2011  
NIPO: 556-11-014-1

## PROGRAMA

### FRANZ SCHUBERT

(1797-1828)

#### Primera Parte

DER JÜNGLING UND DER TOD, D 545  
DAS LIED IM GRÜNEN, D 917  
DIE WEHMUT (DIE HERBSTNACHT),  
D 404

INS STILLE LAND, D 403  
DER HERBSTABEND, D 405

DRANG IN DIE FERNE, D 770  
AN MEIN HERZ, D 860  
DER WANDERER, D 649  
ÜBER WILDEMANN, D 884  
KLAGE, D 371  
AM BACH IM FRÜHLING, D 361

#### Segunda Parte

AN DIE LAUTE, D 905  
DER SCHMETTERLING, D 633  
DES FRÄULEINS LIEBESLAUSCHEN, D 698  
AUGENLIED, D 297  
DU BIST DIE RUH, D 776  
AN DIE MUSIK, D 547

AN EINE QUELLE, D 530  
DER SÄNGER AM FELSEN, D 482  
ABSCHIED VON DER HARFE, D 406  
LIEDESEND, D 473

SE RUEGA NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE



# La soledad del perfeccionista

TERESA CASCUDO

## EL GÉNERO *LIED* EN SU CONTEXTO

El nacimiento de la canción lírica como arte pleno es uno de los fenómenos culturales más importantes de todos los ocurridos hacia 1800. Los músicos de finales del siglo XVIII tenían a su disposición muchos de los elementos poéticos y musicales que caracterizaron, en el siglo siguiente, dicho género. Los habían utilizado y combinado entre sí, pero fue preciso esperar hasta las primeras incursiones de Franz Schubert en la traducción musical de la poesía de su época para que se fijase un nuevo modelo, cuya vigencia se prolongó durante las décadas siguientes. Por supuesto, cabe mencionar cuáles son los elementos a los que nos acabamos de referir: por un lado, un nuevo interés por la cultural popular y, por otro, el Romanticismo, tal como se manifestó en la poesía lírica. Además, en el plano musical, ya se había iniciado la difusión del piano y el desarrollo tecnológico que condujo a su transformación del instrumento moderno que todavía utilizamos hoy en día. Los cambios estrictamente organológicos que se fueron aplicando en su fabricación tuvieron importantes consecuencias sonoras y musicales. Sobre todo, en lo que se refiere al género que nos ocupa, favorecieron la invención de nuevos tipos de acompañamiento que se servían de la progresiva fiabilidad del mecanismo y de la creciente amplitud de su potencial expresivo.

## IDEAS Y TECNOLOGÍA

En lo que se refiere al primer punto, la importancia que asumió la lírica popular, podemos comenzar mencionando el papel de Johann Gottfried Herder (1744-1803), uno de los primeros autores que celebraron los productos populares (folclore) como el repositorio de una esencia intemporal de la humanidad. A él le debemos la creación del término *Volklied*, que se puede traducir como «canción popular», y donde él pensaba que se podía reconocer el alma del pueblo que las cantaba. Herder fue también el primero que le atribuyó a la canción popular las cualidades de vitalidad y perfección formal, asociadas a su autenticidad, que le fueron atribuidas a lo largo del siglo XIX. A partir de Herder, se impuso la aspiración a una manera «natural» de cultivar las artes inspirada en el «pueblo», que irradió a todas las manifestaciones artísticas incluyendo, por supuesto, la poesía y la música. Este ideal configuró un primer modelo de canción lírica, común en Alemania a finales del siglo XVIII, que tuvo entre sus defensores a Goethe. Se relacionaba con una concepción de la composición en la que todo se subordinaba al texto verbal. Presentaba habitualmente una estructura estrófica, esto es, se servía de la misma melodía y de un acompañamiento similar en cada una de las estrofas que originalmente venían determinadas por el poema. Las limitaciones de esta convención formal, heredada y sutilmente transformada por Schubert, son más que evidentes: podía convertirse en un problema conseguir que la música se adaptase a los diferentes sentidos expresados en cada una de las estrofas.

La renovación poética del Romanticismo también modificó de forma notable el género. La melancolía, la exaltación de la subjetividad y del amor, y también la ironía, pueblan el vastísimo catálogo de *Lieder* de la autoría del compositor austriaco. La ironía, entendida en el sentido romántico, es, tal vez, la figura de estilo que mejor distingue ese rico corpus y que mejor explica las razones de la calidad que le atribuimos. Friedrich von Schlegel fue el primero que relacionó directamente ironía y Romanticismo con el objetivo de describir una manera profunda de comprender la vida y la fugacidad de la verdad, ya que ambas dependían de la riqueza y de la variedad de la experiencia humana. Schlegel definía la ironía como la «clara conciencia de la agilidad eterna». Desarrollando esta idea, se crearon discursos artísticos que, en el mismo momento de su enunciación, señalaban sus límites y su virtual incomprendibilidad. La sabiduría propia de la ironía es lo que hace posible en la obra de Schubert, particularmente en sus *Lieder*, la empatía que todavía hoy crea con la audiencia. El virtuosismo formal de la mayor parte de ellos los reviste de la distancia necesaria que permite usar como material expresivo las emociones y sentimientos más variados y extremos. Es que, en el sentido schilleriano, la ironía es un antídoto contra la sensiblería, mostrando, al contrario, la nobleza del poeta.

Por último, el piano, debido a su creciente difusión en los espacios domésticos urbanos, favoreció la eclosión de un mercado de música vocal destinado a los aficionados, caracterizado porque tenía en cuenta los diferentes niveles de pericia técnica y también los gustos conforme criterios que tenían que ver con la edad, la procedencia cultural y el género (masculino o femenino, se entiende) de quien tocaba y cantaba. Obviamente, el progreso tecnológico del instrumento, al que también hemos hecho alusión previamente, permitió que su protagonismo fuese ganando terreno, a medida que los compositores empezaban a estar dispuestos a servirse de sus nuevas posibilidades idiomáticas. Schubert, por ejemplo, trabajó fundamentalmente con pianos vienenses, cuya ligereza, belleza de sonido y homogeneidad explotó con el éxito que le reconocemos, persiguiendo una finalidad fundamentalmente expresiva.

## DE BEETHOVEN A SCHUBERT

El primer compositor que consiguió articular estos tres elementos fue Ludwig van Beethoven, en el ciclo vocal *An die ferne Geliebte* (*A la amada lejana*), de 1816. Está considerado un ejemplo de uso de melodías simples y naturales, evocativas de las danzas y canciones populares. Está dominado por la melancolía y el sentimentalismo, asociados a la nostalgia por la «amada lejana». Finalmente, y en tercer lugar, presenta una evidente voluntad de integración de carácter cíclico (se le considera el primer ciclo vocal de la historia de la música) que reside especialmente en el uso del piano, que comenta y une las sucesivas piezas vocales. Schubert «heredó», por lo tanto, de Beethoven un tipo de organización sonora específico en el que confluían los elementos que hemos enumerado en el anterior epígrafe, pero consiguió llevarlo todavía más lejos, integrando, tal como la poesía de la época, elementos paisajísticos que ganan en sus manos una doble dimensión poética y dramática absolutamente impresionante.

El musicólogo Robert Winter sintetiza de forma muy eficaz cuáles son las razones a las que se debe ese efecto: en primer lugar, los *Lieder* de Schubert traducen la poesía en música con una imaginación sin precedentes. En segundo lugar, el compositor tuvo un papel pionero en el proceso de fusión de melodía, armonía y acompañamiento, en una concepción única que siempre se deriva claramente del poema. En lo que

se refiere particularmente al lenguaje armónico, se toma libertades que expanden de forma notable los límites establecidos por Mozart, e incluso por Beethoven, y el ritmo asume un papel preponderante, obedeciendo siempre a intenciones expresivas. Finalmente, alcanzó un equilibrio hasta entonces desconocido entre la estructura poética y el de cada una de sus canciones.

#### NATURALEZA E INGENUIDAD

El extenso programa de este recital nos proporciona la posibilidad de ilustrar de forma particular los aspectos que hemos comentado hasta ahora. Repasaremos seguidamente algunos de ellos. Por ejemplo, *Das Lied im Grünen, D 917 (Canción en plena naturaleza)*, compuesto en el verano de 1827, es una canción de primavera, una exaltación de la vida en el campo, escrita en un estilo pseudopopular, o al menos eso parece en la pureza de su línea melódica y en la utilización de una estructura formal relativamente simple y que acompaña la poesía estrófica original. Basta, por ejemplo, una breve digresión a re menor, en la última estrofa, cuando aflora el tema de la muerte, para que la pieza gane una profundidad hasta ese momento insospechada. *Du bist die Ruh, D 776 (Tú eres la paz)*, escrita en 1823, usa igualmente una estructura estrófica asociada a cierta forma de pureza, en este caso de carácter religioso, que también se podría asociar a un ideal de inocencia primigenia, la misma que se buscaba en la canción popular. El mismo tipo de recogimiento emocional lo reencontramos en *An die Musik, D 547 (A la música)*, compuesta en marzo de 1817. En este caso, es notable la forma como Schubert integra tres planos sonoros diferenciados: la línea melódica en el bajo del piano que dialoga con la voz y los acordes de triadas repetidas, cuya simplicidad armónica nos recordar la pureza e ingenuidad ideal que se buscaba en el folclore.

*Liedesend, D 473 (La última canción)* presenta un caso particular que se relaciona sólo indirectamente con el folclore por la vía de la actualización, a través de la música, del pasado. Pertenece a la tradición de la balada, que es un género cortesano con orígenes en la Edad Media y que, habitualmente, presenta temas terroríficos, que se relacionan con diversas modas, como el de la novela gótica, que hizo furor a finales del siglo XVIII e inicios del siglo XIX o el del ossianismo, que se desarrolló a partir del poema mitológico escocés publicado por James Macpherson en 1760. En este caso, Schubert se centra en las relaciones entre un rey y un músico, una transposición obvia de la contraposición entre el idealismo del artista y los poderes y restricciones del mundo real.

*Der Schmetterling, D 633 (La mariposa)* puede ser inserida en la misma línea que identifica la estructura estrófica con una atmósfera popular. Escrita en 1820 es, además, un ejemplo perfecto, por evidente, de la forma como el ritmo gana significado en las manos de Schubert: en la introducción «escuchamos» perfectamente la levedad y la alegría de vivir que expresa la presumida mariposa que da título a la pieza. Este uso semántico del ritmo reaparece, por ejemplo, en *An mein Herz, D 860 (A mi corazón)*, donde el ritmo obsesivo del acompañamiento se podría identificar con el ansioso batir del corazón del amante rechazado.

*Der Herbstabend, D 405 (La tarde de otoño)* es, al contrario de las anteriores, en las que la naturaleza aparece esplendorosa, una canción otoñal donde el paisaje no es celebrado de forma objetiva, sino que se transforma a través de la melancólica subjetividad del poeta y del compositor. *Über Wildemann, D 884 (Del salvaje)*, de 1826, da un paso al frente: el cantor/poeta, a la intemperie y rodeado de viento y nieve, asume que prefiere «mirar» al invierno antes que disfrutar del apacible valle. Una vez



más, el ritmo tiene un papel fundamental, asociado al ambiente tempestuoso que se encuentra simultáneamente dentro y fuera del espíritu del protagonista. Un precursor de esa nueva manera de utilizar el paisaje lo tenemos en *Am Bach im Frühling, D 361 (En el arroyo, en primavera)*, de 1816. Con perfil más convencional, nos ayuda a entender el paso de gigante que dio Schubert en el desarrollo de este tópico, basado en los terribles diálogos mantenidos entre la naturaleza vital e impasible y el corazón dolorido del cantor/poeta. Se trata además de un ejemplo de estructura ternaria, conseguido mediante la repetición de la parte inicial.

### SCHUBERT COMO PSICÓLOGO

Hemos dejado para el final tres canciones que nos sitúan en plena tragedia romántica, haciéndonos mirar, con los ojos bien abiertos, la frágil naturaleza humana y su inexorable destino. De hecho, es sobre todo en esto en donde reside la grandeza de Schubert: en que también supo usar la música para expresar los abismos, reales o imaginarios y algunos pavorosos, en los que todos nos podemos llegar a hundir. Uno de ellos es la muerte, exaltada en *Der Jüngling und der Tod, D 545 (El joven y la muerte)*, que Schubert compuso en marzo de 1817 a partir de un poema de Josef von Spaun, uno de sus amigos más cercanos. Aquí, el abismo, a pesar de insondable, es el descanso y la consolación supremos. Musicalmente, traduce de forma casi literal el contenido del poema en sonido. Repárese, por ejemplo, en el ritmo de marcha fúnebre o la adecuación de las marcas de expresión y dinámica de la primera parte a lo que podríamos llamar la idealización de la agonía.

*Drang in die Ferne, D 770 (Sed de lejanía)*, de 1823, presenta de un modo más sutil otro tipo de drama, el de los terrores infantiles que pueden llegar a acuciar en la edad adulta. La base de este *Lied* es estrófica, pero, sin embargo, Schubert la trata de forma muy libre, acompañando sutilmente los argumentos dados por la voz del poema (que, a la luz de lo que se sabe de la exageradamente disciplinada infancia del compositor, bien podía ser la suya).

Por último, *Der Wanderer, D 649 (El caminante)* cierra de forma paradójica el círculo que iniciamos este texto. Al inicio, nos referíamos a la situación en la que Schubert se encontró la canción alemana en el cambio del siglo XVIII al XIX. El objetivo era precisamente destacar el papel fundamental que tuvo el compositor en la fijación de un modelo renovado de *Lied*. Pues bien, ese indiscutible éxito no impidió que Schubert reflexionase a menudo acerca del desamparo de la humanidad y la búsqueda imposible de la inocencia y perfección originales. Ésos son los subtextos de *Der Wanderer*: la luna y el piano, que acompaña en unísono a la voz cuando canta «*doch alleine*», son los únicos testigos del solitario deambular de este caminante, que reaparece en otras obras del compositor (algunas, tan importantes como la *Fantasia* que tiene el mismo título que esta canción).

# Primera Parte

Franz Schubert

## DER JÜNGLING UND DER TOD

*Texto de Joseph von Spaun (1788-1865)*

DER JÜNGLING:

Die Sonne sinkt, o könnt ich mit ihr scheiden,  
Mit ihrem letzten Strahl entfliehn,  
Ach diese namenlosen Qualen meiden,  
Und weit in schön're Welten ziehn!

O komme Tod, und löse diese Bande!  
Ich lächle dir, o Knochenmann,  
Entführe mich leicht in geträumte Lande,  
O komm und rühre mich doch an.

DER TOD:

Es ruht sich kühl und sanft in meinem Armen,  
Du rufst! Ich will mich deiner Qual erbarmen.

## EL JOVEN Y LA MUERTE

EL JOVEN:

Se pone el Sol, ¡ojalá pudiera despedirme con él  
escapar con su último rayo!,  
¡ay, evitar estos tormentos sin nombre,  
y marchar lejos hacia mundos más hermosos!

¡Oh, muerte, ven y libera estas cadenas!  
Te sonreiré, esqueleto,  
llévame contigo, ligero, a tierras soñadas,  
¡Oh, muerte, ven y rózame al fin!

LA MUERTE:

Fresco y dulce es el descanso en mis brazos.  
¡Me llamas! Me apiadaré de tu tormento.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## DAS LIED IM GRÜNEN

*Texto de Johann Anton Friedrich Reil (1773-1843)*

Ins Grüne, ins Grüne,  
Da lockt uns der Frühling, der liebliche Knabe,  
Und führt uns am blumentwundenen Stabe  
Hinaus, wo die Lerchen und Amseln so wach,  
In Wälder, auf Felder, auf Hügel  
zum Bach,  
Ins Grüne, ins Grüne.

Im Grünen, im Grünen,  
Da lebt es sich wonnig, da wandeln  
wir gerne  
Und heften die Augen dahin schon von ferne,  
Und wie wir so wandeln mit heiterer Brust,  
Umwallet uns immer die kindliche Lust,  
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen,  
Da ruht man so wohl, empfindet so Schönes,  
Und denket behaglich an dieses und jenes,  
Und zaubert von hinnen, ach, was uns bedrückt,  
Und alles herbei, was den Busen entzückt,  
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen,  
Da werden die Sterne so klar wie  
die Weisen  
Der Vorwelt zur Leitung des Lebens uns preisen,  
Da streichen die Wölkchen so zart uns dahin,  
Da heitern die Herzen, da klärt sich  
der Sinn  
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen,  
Da wurde manch Plänchen auf Flügeln getragen,  
Die Zukunft der grämlichen Ansicht entschlagen,  
Da stärkt sich das Auge, da labt sich der Blick,  
Sanft wiegen die Wünsche sich hin und zurück  
Im Grünen, im Grünen.

## CANCIÓN EN PLENA NATURALEZA

¡Al campo, al campo!  
Allí nos atrae la encantadora muchacha  
y nos guía con su varita envuelta en flores,  
allí, donde las alondras y los mirlos en vela,  
a los bosque por los campos, por las colinas  
hacia el arroyo.  
¡Al campo, al campo!

¡En el campo, en el campo!  
Allí es deliciosa la vida, allí caminamos  
de buen grado  
y fijamos la mirada en lo aún lejano,  
y como vamos andando con el pecho gozoso,  
siempre nos rodea un placer infantil  
en el campo, en el campo.

¡En el campo, en el campo!  
Allí se descansa tan bien, se siente tanta belleza  
y se piensa con agrado en esto y aquello,  
y se conjura lejos, ay, lo que nos oprime,  
y se invoca todo lo que arrebató el pecho  
en el campo, en el campo.

¡En el campo, en el campo!  
Allí llegan a ser tan claras las estrellas  
que los sabios  
de la Antigüedad nos alabaron como guía de la vida,  
allí pasan tan delicadas las nubecillas,  
allí se serenán los corazones, allí se aclara  
el espíritu,  
en el campo, en el campo.

¡En el campo, en el campo!,  
allí se daba alas a algunos pequeños planes,  
el futuro era liberado de visiones tristes,  
allí se fortalecen los ojos, allí se recrea la mirada,  
dulcemente se mecen los deseos atrás y adelante,  
en el campo, en el campo.

Im Grünen, im Grünen,  
Am Morgen am Abend in traulicher Stille  
Entkeimet manch Liedchen und manche Idylle,  
Und Hymen oft kränzt den poetischen Scherz,  
Denn leicht ist die Lockung, empfänglich das Herz  
Im Grünen, im Grünen.

O gerne im Grünen  
Bin ich schon als Knabe und Jüngling gewesen  
Und habe gelernt und geschrieben, gelesen  
Im Horaz und Plato, dann Wieland und Kant,  
Und glühenden Herzens mich  
selig genannt,  
Im Grünen, im Grünen.

Ins Grüne, ins Grüne,  
Laßt heiter uns folgen dem freundlichen Knaben.  
Grünt eins uns das Leben nicht förder, so haben  
Wir klüglich die grünende Zeit nicht  
versäumt,  
Und wann es gegolten, doch glücklich geträumt,  
Im Grünen, im Grünen.

En el campo, en el campo,  
a la mañana y a la tarde, en el plácido silencio,  
brotan canciones y brotan idilios  
e himnos coronan el juego poético,  
pues la atracción es fácil, sensible el corazón,  
en el campo, en el campo.

¡Oh!, con gusto en el campo  
he estado ya como chico y como mozo,  
y he aprendido y escrito, leído,  
en Horacio y Platón, luego en Wieland y Kant,  
y me ha llamado dichoso por mi  
corazón ardiente,  
en el campo, en el campo.

¡Al campo, al campo!  
Sigamos alegres a la amable muchacha,  
si la vida verdea para nosotros una vez y ya no más,  
así, sensatos, no hemos descuidado el tiempo  
del verdor  
y, cuando ha sido el caso, hemos soñado, dichosos,  
en el campo, en el campo.

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL-FERNANDO MAYO

## DIE WEHMUT (DIE HERBSTNACHT)

*Texto de Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis  
(1762-1834)*

Mit leisen Harfentönen  
Sei, Wehmut, mir begrüßt!  
O Nympe, die der Tränen  
Geweihten Quell verschleßt!  
Mich weht an deiner Schwelle  
Ein linder Schauer an,  
Und deines Zwielihts Helle  
Glimmt auf des Schicksals Bahn.

Rühr' unter Tränenweiden  
Noch oft mein Saitenspiel,  
Verschmilz auch Gram und Leiden  
In süßes Nachgefühl!  
Gieb Stärkung dem Erweichten!  
Heb' aus dem Trauerflor  
Wenn Gottes Sterne leuchten  
Den Andachtsblick empor!

Der Leidenschaften Horden,  
Der Sorgen Rabenzug,  
Entfliehn vor den Akkorden  
Die deine Harfe schlug;  
Du zauberst Alpensöhnen,  
Verbannt auf Flanderns Moor,  
Mit Sennenreigentönen  
Der Heimat Bilder vor.

## TRISTEZA (LA NOCHE DE OTOÑO)

¡Con suaves notas del arpa  
te saludo, Tristeza!  
¡Oh, ninfa que sella la fuente  
dedicada a las lágrimas!  
Junto a tu orilla me asalta  
un suave escalofrío  
y la claridad de tu crepúsculo  
resplandece en la senda del Destino.

Conmueve bajo los sauces llorones  
aún muchas veces el tañer de mis cuerdas,  
disuelve también la pena y el tormento  
en el dulce eco de un sentimiento que fue.  
Da fuerzas al debilitado.  
Alza de tu velo luctuoso,  
cuando brillen las estrellas de Dios,  
tu devota mirada.

Las hordas de las pasiones,  
la bandada de cuervos de la preocupación  
salen huyendo ante los acordes  
que tu arpa tocó;  
para los hijos de los Alpes  
confinados en los pantanos de Flandes  
con las notas de las danzas del río Senne  
mágicamente evocas imágenes de la patria.

In deinen Schattenhallen  
Weihst du die Sanger ein;  
Lehrst junge Nachtigallen  
Die Trauermelodei'n;  
Du neigst, wo Graber grünen,  
Dein Ohr zu Holty's Ton;  
Pfluckst Moos von Burgruinen  
Mit meinem Matthison.

Du, so die Freude weinen,  
Die Schwermut lacheln heist,  
Kannst Wonn' und Schmerz vereinen,  
Da Harm in Lust verfleust;  
Du hellst bewolkte Lüfte  
Mit Abendsonnenschein,  
Hangst Lampen in die Grufte  
Und kronst den Leichenstein.

En tus bóvedas de sombra  
inicias a los bardos:  
enseñas a los jóvenes ruiseñores  
las melodías fúnebres;  
allá donde verdean las tumbas inclinas  
tu cabeza hacia el tono de Holty;  
recoges musgo de las ruinas de los castillos  
con mi Matthison.

Tú, al igual que la alegría a llorar  
y a sonreír la pena incita,  
puedes aunar dicha y dolor  
para que el pesar desemboque en placer;  
despejas el aire poblado de nubes  
con el resplandor del sol de la tarde,  
cuelgas farolillos en las criptas  
y coronas la lápida.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## INS STILLE LAND

*Texto de Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis  
(1762-1834)*

Ins stille Land  
Wer leitet uns hinüber?  
Schon wölkt sich uns der Abendhimmel  
trüber,  
Und immer trümmervoller wird der Strand.  
Wer leitet uns mit sanfter Hand  
Hinüber! Ach! hinüber,  
Ins stille Land?

Ins stille Land!  
Zu euch, ihr freien Räume  
Für die Veredlung! Zarte Morgenträume  
Der schönen Seelen! Künft'gen Daseins Pfand,  
Wer treu des Lebens Kampf bestand,  
Trägt seiner Hoffnung Keime  
Ins stille Land.

Ach Land! Ach Land! O Land!  
Für alle Sturmbedrohten.  
Der mildeste von unsers Schicksals Boten  
Winkt uns, die Fackel umgewandt,  
Und leitet uns mit sanfter Hand  
Ins Land der großen Toten  
Ins stille Land.

## HACIA LA TIERRA SILENCIOSA

Hacia la tierra silenciosa.  
¿Quién nos eleva hacia ella?  
Ya se nos oscurece, nublándose, el cielo  
del atardecer  
mientras permanece la playa llena de ruinas.  
¿Quién nos lleva con afable mano  
elevándonos, ay,  
hacia la tierra silenciosa?

¡Hacia la tierra silenciosa!  
¡Hacia vosotros, libres moradas  
en las que perfeccionarse! ¡Dulces sueños matinales  
de las almas bellas! Futura prenda de la existencia,  
quien, fiel, sufre la lucha de la vida  
lleva la semilla de su esperanza  
a la tierra silenciosa.

¡Ay, tierra, tierra! ¡Oh, tierra  
para los amenazados por la tempestad!  
El más dulce de los mensajes de nuestros destinos  
nos la señala, rodeado de antorchas,  
y nos conduce con cariñosa mano  
a la tierra de los grandes muertos,  
a la tierra silenciosa.

TRADUCCIÓN DE EVARISTO POL

## DER HERBSTABEND

*Texto de Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis  
(1762-1834)*

Abendglockenhalle zittern  
Dumpf durch Moorgedüfte hin;  
Hinter jenes Kirchhofs Gittern  
Blaßt des Dämmerlichts Karmin.

Aus umstürmten Lindenzweigen  
Rieselt welkes Laub herab,  
Und gebleichte Gräser beugen  
Sich auf ihr bestimmtes Grab.

Freundin! Wankt, im Abendwinde,  
Bald auch Gras auf meiner Gruft,  
Schwärmt das Laub um ihre Linde  
Ruhelos in feuchter Luft,

Wenn schon meine Rasentelle  
Nur dein welker Kranz noch ziert,  
Und auf Lethe's leiser Welle  
Sich mein Nebelbild verliert:

Lausche dann! Im Blütenschauer  
Wird es dir vernehmlich wehn:  
Jenseits schwindet jede Trauer;  
Treue wird sich wiedersehn!

## LA TARDE DE OTOÑO

Ecos de campanas vespertinas retumban  
apagados a través del vaho de los pantanos;  
tras las rejas del jardín de cierta iglesia  
palidece el carmín del crepúsculo.

De las azotadas ramas de los tilos  
caen, marchitas, una hoja tras otra,  
y descoloridas hierbas se inclinan  
sobre la tumba que rodean.

¡Amiga! Pronto con la brisa de la tarde,  
también sobre mi sepulcro se inclinará la hierba,  
si ya las hojas revolotean alrededor de su tilo  
inquietas en el aire húmedo,

cuando mi sepulcro, cubierto de hierba,  
ya sólo lo adorne tu corona marchita,  
y sobre las calladas olas del Leteo  
se pierda mi imagen nebulosa:

¡Atiende entonces! El escalofrío de las flores  
habrás de percibir con la brisa;  
más allá se desvanece toda pena;  
¡la fidelidad hallará reencuentro!

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ



## DRANG IN DIE FERNE

*Texto de Karl Gottfried von Leitner (1800-1890)*

Vater, du glaubst es nicht,  
Wie's mir zum Herzen spricht,  
Wenn ich die Wolken seh',  
Oder am Strome steh';

Wolkengold, Wellengrün  
Ziehen so leicht dahin,  
Weilen im Sonnenlicht,  
Aber bei Blumen nicht;

Zögern und rasten nie,  
Eilen, als wüßten sie,  
Ferne und ungekannt,  
Irgend ein schönes Land.

Ach! von Gewölk und Flut  
Hat auch mein wildes Blut  
Heimlich geerbt den Drang,  
Stürmet die Welt entlang!

Vaterlands Felsental  
Wird mir zu eng, zu schmal,  
Denn meiner Sehnsucht Traum  
Findet darin nicht Raum.

Laßt mich! ich muß, ich muß  
Fordern den Scheidekuß.  
Vater und Mutter mein,  
Müset nicht böse sein!

Hab euch ja herzlich lieb;  
Aber ein wilder Trieb  
Jagt mich waldein, waldaus,  
Weit von dem Vaterhaus.

## SED DE LEJANÍA

Padre, no creerías  
lo que me dicta el corazón  
cuando veo las nubes  
o me detengo junto al río.

El oro de las nubes, el verde de las olas...  
¡Con qué ligereza se desplazan!  
Permanecen a la luz del Sol,  
pero no sobre las flores.

Jamás vacilan ni descansan:  
se aprestan como si supieran  
de otro país más hermoso,  
inexplorado y lejano.

¡Ay! De las nubes y mareas  
ha heredado mi sangre aventurera,  
en secreto, esa sed  
de lanzarme a recorrer el mundo.

El rocoso valle de mi patria  
me resulta estrecho, agobiante,  
pues el sueño de mi anhelo  
no halla bastante espacio en él.

¡Dejadme! Se impone, se impone  
que os pida un beso de despedida.  
Padre y madre míos,  
no debéis enfadaros conmigo.

Yo os amo tiernamente,  
pero una fuerza salvaje  
me impulsa bosque adentro, bosque afuera,  
lejos de la casa paterna.

Sorgt nicht, durch welches Land  
Einsam mein Weg sich wand;  
Monden– und Sternenschein  
Leuchtet auch dort hinein.

Überall wölbt's Gefild  
Sich den azur'nen Schild,  
Den um die ganze Welt  
Schirmend der Schöpfer hält.

Ach! und wenn nimmermehr  
Ich zu euch wiederkehr',  
Lieben, so denkt, er fand  
Glücklich das schönre Land.

No os preocupe por qué país  
transita solitario mi camino;  
la luz de la luna y de las estrellas  
brillará también allí.

En todas partes forman los campos  
una bóveda de azur protector,  
como un escudo que el Creador  
mantiene rodeando el mundo entero.

¡Ay! Y si nunca jamás  
hubiera de volver a vuestro lado,  
queridos míos, pensad entonces  
que encontré ese país más hermoso.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## AN MEIN HERZ

*Texto de Ernst Konrad Friedrich Schulze (1789-1817)*

O Herz! sei endlich stille!  
Was schlägst du so unruhvoll?  
Es ist ja des Himmels Wille,  
Daß ich sie lassen soll.

Und gab auch dein junges Leben  
Dir nichts als Wahn und Pein:  
Hat's ihr nur Freude gegeben,  
So mag's verloren sein!

Und wenn sie auch nie dein Lieben  
Und nie dein Leiden verstand,  
So bist du doch treu geblieben,  
Und Gott hat's droben erkannt.

Wir wollen es mutig ertragen,  
So lang nur die Träne noch rinnt,  
Und träumen von schöneren Tagen,  
Die lange vorüber sind.

Und siehst du die Blüten erscheinen  
Und singen die Vögel umher,  
So magst du wohl heimlich weinen,  
Doch klagen sollst du nicht mehr.

Geh'n doch die ewigen Sterne  
Dort oben mit goldenes Licht  
Und lächeln so freundlich von ferne  
Und denken doch unser nicht.

## A MI CORAZÓN

¡Oh, corazón, calla ya de una vez!  
¿Por qué sigues latiendo tan inquieto?  
Es voluntad del cielo  
que deba abandonarla.

Si bien tu breve vida  
no te dio más que dolor y trastorno,  
dejándole a ella las alegrías,  
ahora ya todo se ha desvanecido.

Tal vez ella nunca llegó a entender  
tu amor, que la quisieras de esa forma,  
sin embargo, tú sí le fuiste fiel  
y Dios lo reconoce allá en el cielo.

Lo sobrellevaremos con aplomo,  
sin importar si siguen las lágrimas corriendo,  
y soñando con épocas mejores  
que hace ya mucho tiempo que pasaron.

Cuando veas abrirse los capullos  
y a los pájaros cantar por todas partes,  
podrás llorar furtivamente,  
pero no debes lamentarte más.

Las estrellas eternas se desplazan  
allá arriba con su dorada luz,  
sonriendo a lo lejos amablemente,  
ignorantes de esta existencia nuestra.

TRADUCCIÓN DE GUILLERMO ORTEGA

## DER WANDERER

*Texto de Friedrich von Schlegel (1772-1829)*

Wie deutlich des Mondes Licht  
Zu mir spricht,  
Mich beseelend zu der Reise;  
«Folge treu dem alten Gleise,  
Wähle keine Heimat nicht.  
Ew'ge Plage  
Bringen sonst die schweren Tage;  
Fort zu andern  
Sollst du wechseln, sollst du wandern,  
Leicht entfliehend jeder Klage».

Sanfte Ebb und hohe Flut,  
Tief im Mut,  
Wandr' ich so im Dunkeln weiter,  
Steige mutig, singe heiter,  
Und die Welt erscheint mir gut.  
Alles reine  
Seh ich mild im Widerscheine,  
Nichts verworren  
In des Tages Glut verdorren:  
Froh umgeben, doch alleine.

## EL CAMINANTE

Con qué claridad me habla  
la luz de la Luna  
y me inspira para mi viaje:  
«Sigue fielmente la antigua senda,  
no escojas patria alguna.  
Eterno pesar  
traerán si no los difíciles días;  
hacia otras patrias distintas  
debes partir, debes caminar,  
escapando ligero a todo lamento».

Suave al bajar la marea, fuerte al subir,  
profundo el ánimo,  
sigo caminando así en la oscuridad,  
asciendo animoso, canto alegre,  
y el mundo me parece bueno.  
Todo pureza  
se antoja a mi mirada serena.  
Nada veo borroso,  
ni reseco por el ardor del día:  
rodeado de alegría estoy, pero solo.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## ÜBER WILDEMANN

*Texto de Ernst Schulze (1789-1817)*

Die Winde sausen am Tannengang,  
Die Quellen brausen das Tal entlang;  
Ich wandre in Eile durch Wald und Schnee,  
Wohl manche Meile von Höh' zu Höh'.

Und will das Leben im freien Tal  
Sich auch schon heben zum Sonnenstrahl,  
Ich mu' vorüber mit wildem Sinn  
Und blicke lieber zum Winter hin.

Auf grünen Heiden, auf bunten Au'n,  
Mü' t ich mein Leiden nur immer schaun,  
Daß selbst am Steine das Leben sprie't,  
Und ach, nur eine ihr Herz verschlie't.

O Liebe, Liebe, o Maienhauch,  
Du drängst die Triebe aus Baum und Strauch,  
Die Vögel singen auf grünen Höh'n,  
Die Quellen springen bei deinem Wehn.

Mich lä't du schweifen in dunklen Wahn  
Durch Windespfeifen auf rauher Bahn,  
O Frühlingsschimmer, o Blütenschein,  
Soll ich denn nimmer mich dein erfreun?

## LA NATURALEZA INDÓMITA

El viento silba entre las ramas del abeto,  
los manantiales cruzan el valle a lo largo,  
voy andando deprisa por el bosque nevado,  
leguas y leguas, de una cumbre a otra.

Y aunque la vida en el anchuroso valle quiera  
despertar ya incluso con los rayos del Sol,  
mi ánimo indómito me obliga a pasar del largo  
y prefiero mirar hacia el invierno.

En verdes llanuras, en praderas de colores  
voy a ver siempre mis penas,  
hasta de las piedras surge la vida,  
pero, ay, sólo una criatura me cierra su corazón.

¡Oh amor, amor, brisa de mayo!,  
tú impulsas a crecer a árboles y matorrales  
mientras los pájaros cantan en las verdes alturas  
y las fuentes saltan a tus lamentos.

Déjame vagar entre oscuras ilusiones,  
entre silbidos del viento, por ásperos caminos.  
¡Oh, brillo de la Primavera, tiempo de las flores,  
¿acaso no habré de disfrutarte nunca más?

TRADUCCIÓN DE EVARISTO POL

## KLAGE

*Texto de autor anónimo*

Trauer umfließt mein Leben,  
Hoffnungslos mein Streben,  
Stets in Glut und Beben  
Schleicht mir hin das Leben;  
O nimmer trag ich's länger!

Leiden, Schmerzen wühlen  
Mir in den Gefühlen,  
Keine Lüfte kühlen  
Banger Ahnung Schwülen;  
O nimmer trag ich's länger!

Nun ferner Tod kann heilen  
Solcher Schmerzen Weilen;  
Wo sich die Pforten teilen,  
Werd' ich wieder heilen;  
O nimmer trag ich's länger!

## AM BACH IM FRÜHLING

*Texto de Franz von Schober (1789-1882)*

Du brachst sie nun, die kalte Rinde,  
Und rieselst froh und frei dahin,  
Die Lüfte wehen wieder linde,  
Und Moos und Gras wird neu und grün.

Allein, mit traurigem Gemüte  
Tret' ich wie sonst zu deiner Fluth,  
Der Erde allgemeine Blüthe  
Kommt meinem Herzen nicht zu gut.

Hier treiben immer gleiche Winde,  
Kein Hoffen kommt in meinen Sinn,  
Als daß ich hier ein Blümchen finde:  
Blau, wie sie der Erinn' rung blüh'n.

## LAMENTO

El duelo inunda mi vida:  
sin esperanzas mi afán,  
siempre entre ardores y zozobras  
va arrastrándose mi vida;  
¡oh, no he de soportarlo más!

Penas y dolor rebullen  
en mis sentimientos,  
no hay aires que refresquen  
la sofocante congoja de un presentimiento:  
¡oh, no he de soportarlo más!

Sólo la lejana muerte puede paliar  
este sufrimiento que tanto se prolonga;  
allá donde se abren las puertas  
sanaré de nuevo;  
¡oh, no he de soportarlo más!

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## EN EL ARROYO EN PRIMAVERA

Ahora has roto la fría corteza  
y avanzas libre y feliz.  
Suaves vuelven a soplar las brisas,  
y el musgo y la hierba retoñan y reverdecen.

Solo y triste de ánimo  
camino junto a tus aguas como antes:  
el florecimiento de toda la tierra  
no le hace bien a mi corazón.

Aquí empujan siempre los mismos vientos,  
ninguna esperanza alienta en mi pecho,  
como cuando encuentro aquí una florecilla:  
azul, como florecen las de los recuerdos.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

RECITAL IV

# Segunda Parte

F. Schubert

## AN DIE LAUTE

*Texto de Johann Friedrich Rochlitz (1769-1842)*

Leiser, leiser, kleine Laute,  
Flüstere was ich dir vertraute,  
Dort zu jenem Fenster hin!  
Wie die Wellen sanfter Lüfte,  
Mondenglanz und Blumendüfte,  
Send es der Gebieterin!

Neidisch sind des Nachbars Söhne,  
Und im Fenster jener Schöne  
Flimmert noch ein einsam Licht.  
Drum noch leiser, kleine Laute;  
Dich vernehme die Vertraute,  
Nachbarn aber, Nachbarn nicht!

## AL LAÚD

Baja, baja más la voz, pequeño laúd,  
has de musitar lo que te confíe,  
en dirección a aquella ventana.  
Como las olas de dulces brisas,  
brillo de luna y aroma de flores  
transmítelo a la dueña de mi corazón.

Los hijos del vecino son envidiosos,  
y en la ventana de cierta bella joven  
aún brilla una luz solitaria.  
Por eso baja más la voz, pequeño laúd;  
que te oiga la dueña de mi confianza.  
pero los vecinos... los vecinos no.

## DER SCHMETTERLING

*Texto de Friedrich von Schlegel (1772-1829)*

Wie soll ich nicht tanzen,  
Es macht keine Mühe,  
Und reizende Farben  
Schimmern hier im Grünen.

Immer schöner glänzen  
Meine bunten Flügel,  
Immer süßer hauchen  
Alle kleinen Blüten.

Ich nasche die Blüten,  
Ihr könnt sie nicht hüten.

Wie groß ist die Freude,  
Sei's spät oder frühe,  
Leichtsinnig zu schweben  
Über Tal und Hügel.

Wenn der Abend säuselt,  
Seht ihr Wolken glühen;  
Wenn die Lüfte golden,  
Scheint die Wiese grüner.

Ich nasche die Blüten,  
Ihr könnt sie nicht hüten.

## LA MARIPOSA

¡Cómo no voy a bailar!  
No me cuesta esfuerzo alguno,  
y aquí, entre el verde,  
relucen adorables colores.

Cada vez más bellas brillan  
mis alas multicolores,  
cada vez más dulce es el aliento  
de todas las florecillas.

Mordisqueo las flores,  
vosotros no las podéis guardar.

Qué grande es la alegría,  
sea tarde o temprano,  
de planear a la ligera  
sobre valles y colinas.

Cuando murmura la tarde,  
veis las nubes en ascuas;  
cuando los aires parecen de oro,  
el prado parece más verde.

Mordisqueo las flores,  
vosotros no las podéis guardar.

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ



## DES FRÄULEINS LIEBESLAUSCHEN

*Texto de Franz Xaver Freiherr von Schlectha (1796-1875)*

Hier unten steht ein Ritter  
Im hellen Mondenstrahl,  
Und singt zu seiner Zither  
Ein Lied von süßer Qual;

«Lüfte, spannt die blauen Schwingen  
Sanft für meine Botschaft aus,  
Rufet sie mit leisem Klingen  
An dies Fensterlein heraus.

Sagt ihr, daß im Blätterdache  
Seufz' ein wohlbekannter Laut,  
Sagt ihr, daß noch einer wache,  
Und die Nacht sei kühl und traut.

Sagt ihr, wie des Mondes Welle  
Sich an ihrem Fenster bricht,  
Sagt ihr, wie der Wald, die Quelle  
Heimlich und von Liebe spricht!

Laß ihn leuchten durch die Bäume,  
Deines Bildes süßen Schein,  
Das sich hold in meine Träume  
Und mein Wachen webet ein.»

Doch drang die zarte Weise  
Wohl nicht zu Liebchens Ohr,  
Der Säng' er schwang sich leise  
Zum Fensterlein emp'or.

Und oben zog der Ritter  
Ein Kränzchen aus der Brust;  
Das band er fest am Gitter  
Und seufzte: «Blüht in Lust!»

## SERENATA A UNA JOVEN

Aquí abajo hay un caballero  
bajo el claro rayo de luna,  
y con su cítara canta  
una canción de dulces tormentos.

«Aires, desplegad vuestras azules alas  
con ternura para acoger mi mensaje,  
transmitidlo con suave tintineo  
hasta esa ventanita.

Decidle a ella que, en el tejado de hojas,  
suspira un laúd que bien conoce,  
decidle que hay alguien aún en vela  
y que la noche es fresca y apacible.

Decidle cómo el oleaje de la luna  
rompe contra su ventana,  
decidle cómo el bosque, la fuente  
habla en secreto y habla de amor.

Dejad que a través de los árboles  
me llegue la dulce visión de tu imagen  
y que, como algo sagrado, se entreteja  
en mis sueños y en mi vigilia.»

Pero la tierna canción  
no hubo de llegar a oídos de la amada,  
y el cantante trepó con sigilo  
hasta lo alto de la ventana.

Y, una vez arriba, el caballero  
sacó una coronita de flores de su pecho  
y la ató bien atada a la reja,  
suspirando: «¡Floreced con ardor!».

«Und fragt sie, wer euch brachte,  
Dann, Blumen, tut ihr kund.»  
Ein Stimmchen unten lachte:  
«Dein Ritter Liebemund».

## AUGENLIED

*Texto de Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)*

Süße Augen, klare Bronnen!  
Meine Qual und Seligkeit  
Ist fürwahr aus euch gewonnen,  
Und mein Dichten euch geweiht.

Wo ich weile, wie ich eile,  
Liebend strahlet ihr mich an;  
Ihr erleuchtet, ihr befeuchtet,  
Mir mit Tränen meine Bahn.

Treue Sterne, schwindet nimmer,  
Leitet mich zum Acheron!  
Und mit eurem letzten Schimmer  
Sei mein Leben auch entflohn.

«Y si ella preguntara quién os trajo,  
entonces, flores, se lo contáis.»  
Una vocecilla, abajo, se reía.  
«Tu caballero Liebemund».

## A LOS OJOS

¡Dulces ojos, fuentes claras!  
Mi sufrimiento y mi dicha  
me llegan en verdad a través de vosotros,  
y así os dedico mi poesía.

Donde me encuentre, adonde corra,  
allí me miráis exultantes de amor:  
iluminan, humedecen  
vuestras lágrimas mi camino.

Fieles estrellas, no os apaguéis jamás,  
conducidme hasta el Aqueronte,  
y que con vuestro último brillo  
se apague también mi vida.

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## DU BIST DIE RUH

*Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)*

Du bist die Ruh,  
Der Friede mild,  
Die Sehnsucht du  
Und was sie stillt.

Ich weihe dir  
Voll Lust und Schmerz  
Zur Wohnung hier  
Mein Aug' und Herz.

Kehr ein bei mir,  
Und schließe du  
Still hinter dir  
Die Pforte zu.

Treib andern Schmerz  
Aus dieser Brust!  
Voll sei dies Herz  
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt  
Von deinem Glanz  
Allein erhellt,  
O füll es ganz!

## TÚ ERES LA PAZ

Tú eres la paz,  
el agradable reposo,  
tú eres la nostalgia,  
y lo que la calma.

A ti consagro,  
lleno de dicha y dolor,  
como morada  
mis ojos y mi corazón.

Entra en mi casa  
y cierra  
detrás de ti  
la puerta.

Expulsa otros pesares  
de mi pecho,  
que mi corazón se llene  
de tu pasión.

Que este templo de tus ojos  
se ilumine  
con tu solo fulgor.  
¡Oh, llénalo a rebosar!

TRADUCCIÓN DE EVARISTO POL

## AN DIE MUSIK

*Texto de Franz Ignaz von Schober (1781-1862)*

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,  
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,  
Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,  
Hast mich in eine beßre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf'  
entflossen,  
Ein süßer, heiliger Akkord von dir  
Den Himmel beßrer Zeiten mir erschlossen,  
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

## AN EINE QUELLE

*Texto de Matthias Claudius (1740-1815)*

Du kleine grünumwachsne Quelle,  
An der ich Daphne jüngst gesehn!  
Dein Wasser war so still! und helle!  
Und Daphnes Bild darin so schön!  
O wenn sie sich noch mal am Ufer sehen läßt,  
So halte du ihr schönes Bild doch fest;  
Ich schleiche heimlich dann mit nassen  
Augen hin,  
Dem Bild meine Not zu klagen;  
Denn, wenn ich bei ihr selber bin,  
Dann, ach dann kann ich ihr  
nichts sagen.

## A LA MÚSICA

¡Oh, arte benévolo, en cuantas horas sombrías,  
cuando me atenaza el círculo feroz de la vida,  
has inflamado mi corazón con un cálido amor,  
me has conducido hacia un mundo mejor!

Con frecuencia se ha escapado un suspiro  
de tu arpa,  
un dulce, sagrado acorde tuyo  
me ha abierto el cielo de tiempos mejores.  
¡Oh, arte benévolo, te doy las gracias por ello!

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

## A UNA FUENTE

¡Oh, fuentecilla cubierta de verdes plantas  
junto a la que hace poco vi a Dafne!  
¡Qué serenas estaban tus aguas! ¡Y qué claras!  
¡Y qué bello era el reflejo de Dafne en ellas!  
¡Ay! Si ella volviera a acercarse a tus orillas,  
por favor retén su bella imagen esta vez;  
luego yo, muy sigiloso, me acercaré con  
los ojos húmedos  
a expresarle mi tormento a la imagen;  
pues cuando estoy con ella en persona,  
entonces... ¡Ay!, entonces soy incapaz  
de decirle nada.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## DER SÄNGER AM FELSEN

*Texto de Caroline Pichler (1769-1843)*

Klage, meine Flöte! Klage!  
Die entschwundnen schönen Tage  
Und des Frühlings schnelle Flucht,  
Hier auf den verwelkten Fluren,  
Wo mein Geist umsonst die Spuren  
Süß gewohnter Freuden sucht.

Klag', o meine Flöte! klage!  
Einsam rufest du dem Tage,  
Der dem Schmerz zu spät erwacht.  
Einsam schallen meine Lieder;  
Nur das Echo hallt sie wieder  
Durch die Schatten stiller Nacht.

Klag', o meine Flöte! klage!  
Die entflohnne schönen Tage,  
Wo ein Herz, das mir nur schlug,  
Deinen sanften Liedern lauschte,  
Zürnend, wenn ein Zephyr rauschte,  
Und den kleinsten Laut vertrug.

Klag', o meine Flöte! klage!  
Nimmer kehren diese Tage!  
Ungerührt hört Delia  
Meiner Lieder banges Sehnen,  
Sie, die ich bei deinen Tönen  
Oft in Lust verloren sah!

Klag', o meine Flöte! klage!  
Kürzt den Faden meiner Tage  
Bald der strengen Parze Stahl;  
O dann sing auf Lethe's Matten  
Irgend einem guten Schatten  
Meine Lieb' und meine Qual!

## EL BARDO EN LA ROCA

¡Llora, flauta mía!, llora  
los bellos días que se fueron  
y el efímero pasar de la primavera,  
aquí por sendas marchitas  
donde mi espíritu en vano busca  
las huellas de alegrías dulcemente familiares.

¡Llora, oh, flauta mía, llora!  
Solitaria invocas el día  
que despertó al dolor demasiado tarde.  
Solitarias resuenan mis canciones;  
tan sólo el eco me las devuelve  
a través de las sombras de la noche silenciosa.

¡Llora, oh, flauta mía! Llora  
los bellos días que se escaparon,  
cuando un corazón que sólo latía para mí  
escuchaba tus dulces canciones,  
enfadándose cuando el céfiro se inmiscuía  
y enturbiaba el más mínimo sonido.

¡Llora, oh, flauta mía, llora!  
¡Nunca más han de volver aquellos días!  
Imperturbable escucha Delia  
el angustiado anhelo de mis canciones,  
¡jella, a quien con tus notas  
a menudo vi perderse de placer!

¡Llora, oh, flauta mía, llora!  
Acorta el hilo de mis días,  
pronta presa de la severa Parca;  
¡ay!, entonces, el lecho del Leteo,  
en alguna buena sombra,  
canta mi amor y mis penas.

## ABSCHIED VON DER HARFE

*Texto de Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis  
(1762-1834)*

Noch einmal tön', o Harfe,  
Die nur Gefühle tönt!  
Verhalle zart und leise  
Noch jene Schwanenweise,  
Die auf der Flut des Lebens  
Uns mit der Not versöhnt.

Im Morgenschein des Lebens  
Erkangst du rein und hell!  
Wer kann den Klang verwahren?  
Durch Forschen und Erfahren  
Verhallet und versieget  
Des Liedes reiner Quell.

In spätern Jugendjahren  
Hallt es schon zart und bang,  
Wie Finkenschlag im Märze;  
Mit des Entknospens Schmerze  
Erbeben Herz und Saiten  
Voll Liebe und Gesang!

Am Sommertag des Lebens  
Verstummt das Saitenspiel!  
Aus sehnsuchtsvoller Seele  
Lockt's noch, wie Philomele,  
Schon sel't'ner, aber rührend  
Nur Schwermut und Gefühl.

O schlag' im dunklen Busen  
Der ersten Abendzeit!  
Will um das öde Leben  
Des Schicksals Nacht sich weben,  
Dann schlag' und wecke Sehnsucht  
Nach der Unsterblichkeit!

## DESPEDIDA DEL ARPA

¡Suena una vez más, oh, arpa  
que sólo pones música a los sentimientos!  
Que tierna y suavemente se apague  
aún ese canto del cisne  
que en el oleaje de la vida  
nos reconcilia con las penas.

En el amanecer de la vida  
sonaste pura y cristalina.  
¿Quién puede conservar tal sonido?  
La investigación y la experiencia  
consumen y sellan  
la fuente pura de la canción.

En los últimos años de la juventud  
ya era el sonido dulce y temeroso,  
como el canto del pinzón en marzo;  
con el dolor de abrirse los capullos  
se estremecen el corazón y las cuerdas  
rebosantes de amor y de canciones.

En el verano de la vida  
enmudece el tañido de las cuerdas.  
Desde el alma llena de anhelo  
todavía nos llama, como Filomela,  
pero ya más raramente, y nos conmueven  
sólo la pesadumbre y el sentimiento.

¡Oh, resuena en el sombrío pecho  
del incipiente ocaso!  
Cuando la tortuosa vida  
quiere envolver la noche del Destino,  
¡suena entonces y despierta el anhelo  
de alcanzar la inmortalidad!

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

**LIEDESEND***Texto de Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)*

Auf seinem gold'nen Throne  
 Der graue König sitzt –  
 Er starret in die Sonne,  
 Die rot im Westen blitzt.

Der Sänger rührt die Harfe,  
 Sie rauschet Siegessang;  
 Der Ernst jedoch, der scharfe,  
 Er trotzt dem vollen Klang.

Nun stimmt er süße Weisen,  
 An's Herz sich klammernd an;  
 Ob er ihn nicht mit leisen  
 Versuchen mildern kann.

Vergeblich ist sein Mühen,  
 Erschöpft des Liedes Reich,  
 Und auf der Stirne ziehen  
 Die Sorgen wettergleich.

Der Barde, tief erbittert,  
 Schlägt die Harf' entzwei,  
 Und durch die Lüfte zittert  
 Der Silbersaiten Schrei.

Doch wie auch alle beben,  
 Der Herrscher zürnet nicht;  
 Der Gnade Strahlen schweben  
 Auf seinem Angesicht.

«Du wolle mich nicht zeihen  
 Der Unempfindlichkeit;  
 In lang verblühten Maien  
 Wie hast du mich erfreut!

**LA ÚLTIMA CANCIÓN**

En su trono dorado  
 se sienta el viejo rey,  
 mirando fijamente al Sol  
 que brilla, rojo, al Poniente.

El cantor toca su arpa,  
 que murmura cantos victoriosos,  
 pero la austera solemnidad  
 impide el sonido pleno.

Así que toca aires dulces,  
 que llegan al corazón,  
 por si consigue calmarlo  
 con algo más benigno.

En vano se esfuerza:  
 se agota el reinado de la canción  
 y en la frente del rey se agolpan  
 las preocupaciones como nubes de tormenta.

El bardo, profundamente amargado,  
 rompe su arpa en dos  
 y en el aire vibra  
 el grito de las cuerdas de plata.

Pero, aunque todos tiemblan,  
 el monarca no está enojado:  
 la luz de la gracia brilla  
 en su rostro.

«No me reproches  
 mi falta de sentimiento,  
 en los pasados mayos,  
 ¡cuánto me alegrabas!

Wie jede Lust gesteigert,  
Die aus der Urne fiel!  
Was mir ein Gott geweigert,  
Erstattete dein Spiel.

Vom kalten Herzen gleitet  
Nun Liedeszauber ab,  
Und immer näher schreitet  
Nun Vergänglichkeit und Grab.»

¡Cómo elevabas cada uno de los placeres  
que me caían de la urna del destino!  
Lo que un dios me negaba,  
me lo devolvía tu canto.

De un corazón frío  
huye ahora la canción  
y cada paso se acerca más  
a ser pasado y tumba.»

TRADUCCIÓN DE EVARISTO POL



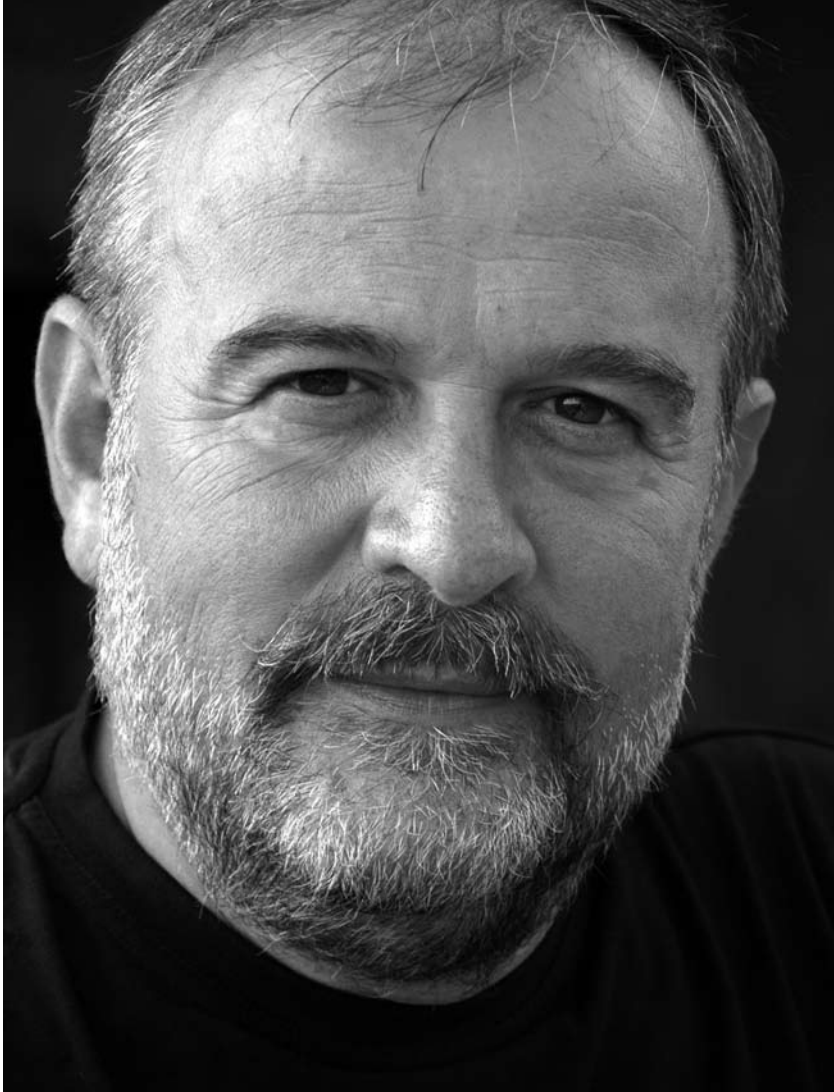


Foto: MARCO BORGGERE

# Matthias Goerne

## Barítono

Nacido en Weimar, estudió con Hans-Joachim Beyer en Leipzig, y con Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau. Por su gran prestigio como cantante de *Lied*, es invitado habitual en festivales de y salas de concierto. Entre los pianistas con los que trabaja, están Pierre-Laurent Aimard, Leif-Ove Andsnes, Alfred Brendel, Christoph Eschenbach y Elisabeth Leonskaja. Entre 2008 y 2011, está interpretando y grabando obras de Franz Schubert en once discos para Harmonia Mundi; estos recitales están teniendo lugar en las principales salas del mundo. Es igualmente invitado por las más importantes orquestas y los directores más famosos. Compromisos recientes lo han llevado durante la temporada 2007-08 a los festivales de verano de Salzburgo y Lucerna, y a lo largo de Europa, América y Asia en conciertos y recitales. De entre ellos, podemos destacar los conciertos con la Filarmónica de Nueva York, la Sinfónica de San Francisco y la Orquesta de París, entre otras muchas. Como intérprete de ópera ha aparecido en el Metropolitan de Nueva York, el Covent Garden de Londres, el Teatro Real de Madrid, la Semperoper de Dresde y en los festivales de Salzburgo y Saito Kinen en Japón. Escoge con cuidado sus personajes, que van de Papageno en *Die Zauberflöte* y Wolfram en *Tannhauser* hasta los protagonistas de *Wozzeck* de Berg y *Lear* de Reimann. En la temporada 2006-07 cantó en la Ópera de Zúrich *Tiefland* y en la Ópera Alemana de Berlín *Tristan und Isolde*; en la 2007-08 cantó *Tannhäuser* de Wagner en la Ópera de París y *Elektra* de Strauss en el Maggio Musicale Fiorentino, en ambos casos con Seiji Ozawa. También ha cantado los protagonistas de *Mathis der Mahler* de Hindemith y de *A kékszakállú herceg vára (El castillo de Barba Azul)* de Bartók, así como el estreno de la nueva ópera de Wolfgang Rihm, el *War Requiem* de Britten en París y la *Michelangelo-Suite* de Shostakóvich en Fráncfort. Muchas de sus grabaciones han obtenido prestigiosos galardones. Las más recientes incluyen la *Lyrische Symphonie* de Zemlinsky con la Orquesta de París, así como *Lieder* de Schubert con Leonskaja. En 2001 fue elegido Miembro Honorario de la Royal Academy of Music de Londres. Entre 2001 y 2005 ha sido profesor de interpretación de *Lied* en la Schumann Hochschule de Düsseldorf. Más información en la página web: [www.matthiasgoerne.de](http://www.matthiasgoerne.de).



# Helmut Deutsch

## Piano

Nació en Viena donde cursó estudios de piano, composición y musicología, siendo galardonado con el Premio de Composición de Viena en 1967 por sus logros creativos. Desde entonces se ha especializado en la música de cámara y el acompañamiento de *Lied*. Ha tocado al lado de numerosos instrumentistas de renombre internacional y participado en los más importantes eventos relacionados con la música de cámara. Su carrera como acompañante comenzó con la famosa soprano Rita Streich, Ileana Cotrubas, Brigitte Fassbaender, Hermann Prey —a quien acompañó a lo largo de doce años— y Hans Hotter. Es acompañante habitual de alguno de los más importantes intérpretes actuales: Olaf Baer, Julianse Banse, Diana Damrau, Genia Kühmeier, Christiane Olze, Anne Sofie von Otter, Ruth Ziesak, Josef Protschka, Peter Schreier, Dietrich Henschel, Jonas Kaufmann, Thomas Moser, Christoph Pregardien, Thomas Quasthoff, Andreas Schmidt, Michael Volle, Bernd Weikl, Angelika Kirschschlager, Bo Skovhus y Barbara Bonney, entre otros muchos. Es artista invitado en muchos de los escenarios y en los festivales de música de mayor prestigio mundial. Como docente, ha enseñado en la Academia de Música de Viena, entre 1967 y 1979, y en la actualidad es catedrático de la Hochschule für Musik de Múnich. Asimismo, sus clases magistrales se prodigan en Europa y en Japón. Entre sus numerosas grabaciones discográficas, muchas de ellas han sido merecedoras de galardones. En ciclos de *Lied* anteriores en La Zarzuela ha sido acompañante de Olaf Baer y Ruth Ziesak (IV Ciclo), Bo Skovhus (V Ciclo) y nuevamente de Olaf Baer (VIII). Esta temporada está realizando con gran éxito una gira con Matthias Goerne que cierra la serie de recitales con *Lieder* de Schubert, iniciada por el barítono en 2008. En la actual temporada volverá a este escenario en el mes de mayo para acompañar a Angelika Kirschschlager.

XVII Ciclo de Lied

# Aviso Recital II

EL RECITAL II DEL CICLO DE LIED SE TRASLADA DEL LUNES 20 DE DICIEMBRE DE 2010, AL LUNES 16 DE MAYO DE 2011, A LA MISMA HORA, CON UN NUEVO PROGRAMA.

SERÁN VALIDAS LAS MISMAS LOCALIDADES DEL DÍA 20 DE DICIEMBRE DE 2010 PARA EL RECITAL DEL 16 DE MAYO DE 2011.

EL TEATRO SIENTE LAS MOLESTIAS QUE ESTE CAMBIO HAYA PODIDO OCASIONAR A TODAS LAS PERSONAS AFECTADAS.

## ANGELIKA KIRCHSCHLAGER

MEZZOSOPRANO

## HELMUT DEUTSCH

PIANO

### NUEVO PROGRAMA

#### FRANZ SCHUBERT

AN SILVIA, D 891; ERLAFSEE, D 586; GRETCHEN AM SPINNRADE, D 118; KLÄRCHES LIED;  
FLORIO, D 857, n.º 1; FRÜHLINGSGLAUBE, D 686; VERSUNKEN, D 715

#### GUSTAV MAHLER

FRÜHLINGSMORGEN; VERLORNE MÜH; DAS IRDISCHE LEBEN;  
RHEINLENDCHEN; LOB DES HOHEN VERSTANDES; AUS! AUS!

#### JOHANNES BRAHMS

MEINE LIEBE IST GRÜN, OP. 106, n.º 4;  
ÜBER DIE HEIDE, OP. 86, n.º 4; VERSUNKEN, OP. 86, n.º 5;  
NACHTWANDLER, OP. 86, n.º 3;  
O KOMME, HOLDE SOMMERNACHT, OP. 58, n.º 4;  
DER GANG ZUM LIEBCHEN, OP. 31, n.º 3  
VON EWIGER LIEBE, OP. 43, n.º 1;

#### FERENC LISZT

IM RHEIN, IM SCHÖNEN STROME, S 272;  
VERGIFTET SIND MEINE LIEDER, S 289, n.º 3;  
ES WAR EIN KÖNIG IN THULE, S 278; DIE DREI ZIGEUNER, S 320;  
DER DU VON DEM HIMMEL BIST, S 279

XVII Ciclo de Lied



PRÓXIMO  
CONCIERTO

# Recital V

**VIOLETA URMANA**

SOPRANO

**JAN PHILIP SCHULZE**

PIANO

---

MARTES, 8 DE MARZO DE 2011, A LAS 20:00 HORAS

*Lieder y canciones de GUSTAV MAHLER, HENRI DUPARC,  
SERGEI RACHMANINOV y RICHARD STRAUSS*

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

# Teatro de La Zarzuela

## DIRECTOR

**LUIS OLMOS**

DIRECTOR MUSICAL  
**CRISTÓBAL SOLER**

GERENTE  
**JAVIER MORENO**

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN  
**MARGARITA JIMÉNEZ**

DIRECTOR TÉCNICO  
**FERNANDO AYUSTE**

JEFE DE Prensa Y COMUNICACIÓN  
**ÁNGEL BARREDA**

DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ELOY GARCÍA**

DIRECTORA DE AUDICIONES  
**MERCEDES CASTRO**

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN  
**NOELIA ORTEGA**

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA  
**JOSÉ HELGUERA**

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES  
ESCÉNICAS  
**FERNANDO NAVAJAS**

COORDINADORA INFORMÁTICA  
**PILAR ALBIZU**

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN  
**LOLA SAN JUAN**

MAESTROS REPETIDORES  
**MANUEL COVES**  
**LILLIAM M.ª CASTILLO**

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN  
**LUCÍA IZQUIERDO**

CAJA  
**ANTONIO CONTRERAS, CAJERO PAGADOR**  
**ISRAEL DEL VAL**

GERENCIA  
**MARÍA REINA MANSO**  
**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**  
**RAFAELA GÓMEZ**  
**FRANCISCA MUNUERA**  
**MANUEL RODRÍGUEZ**  
**ISABEL SÁNCHEZ**  
**VICTORIA FERNÁNDEZ**

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS  
**VICTORIA VEGA**  
**MARÍA ROSA MARTÍN**

JEFE DE SALA  
**JOSÉ LUIS MARTÍN**

TAQUILLAS  
**MARGARITA GARZÓN**  
**ROSARIO PARQUE**  
**ALEJANDRO AINOZA**  
**CRISTINA GONZÁLEZ**  
**JUAN LUIS GONZÁLEZ**

## REGIDORES DE ESCENARIO

**REBECA HALL**  
**MAHOR GALILEA**

REGIDOR TÉCNICO  
**JUAN MANUEL GARCÍA**

PRODUCCIÓN  
**ISABEL RODADO**  
**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**  
**EVA CHILOECHES**

AYUDANTES TÉCNICOS  
**JESÚS BENITO**  
**LUIS F. FRANCO**  
**RICARDO CERDEÑO**  
**ANTONIO CONESA**  
**FRANCISCO YESARES**

SECRETARÍA DE Prensa Y COMUNICACIÓN  
**ALICIA PÉREZ**

TIENDA DEL TEATRO  
**JAVIER PÁRRAGA**

MAQUINARIA  
**JUAN F. MARTÍN, JEFE**  
**LUIS CABALLERO**  
**MARIANO FERNÁNDEZ**

**ÁLBERTO VICARIO**  
**ANTONIO VÁZQUEZ**  
**EDUARDO SANTIAGO**  
**EMILIO F. SÁNCHEZ**  
**CARLOS PÉREZ**  
**ANTONIO WALDE**  
**ÁLBERTO LUACES**  
**SERGIO GUTIÉRREZ**  
**ULISES ÁLVAREZ**  
**FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO**  
**JOSÉ VELZ**  
**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**  
**RAÚL RUBIO**  
**ÓSCAR GUTIÉRREZ**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**  
**ÁNGEL HERRERA**  
**JOSÉ A. VÁZQUEZ**  
**JOSÉ CALVO**  
**FRANCISCO J. BUENO DELEITO**

ELECTRICIDAD  
**JAVIER G.ª ARJONA**  
**GUILLERMO ALONSO**  
**PEDRO ALCALDE**  
**RAFAEL F. PACHECO**  
**ÁLBERTO DELGADO**  
**ÁNGEL HERNÁNDEZ**  
**CARLOS GUERRERO**  
**RAÚL CERVANTES**  
**JOSÉ P. GALLEGO**  
**FERNANDO GARCÍA**

UTILERÍA  
**VICENTE FERNÁNDEZ**  
**ANDRÉS DE LUCIO**  
**DAVID BRAVO**  
**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**  
**CARLOS PALOMERO**  
**ÁNGEL MAURI**  
**PILAR LÓPEZ**  
**M.ª PILAR ARRIOLA**  
**ELBA SANZ**  
**JUAN C. PÉREZ**

## AUDIOVISUALES

**PEDRO GIL, JEFE**  
**ÁLVARO SOUSA**  
**JESÚS CUESTA**  
**MANUEL GARCÍA LUZ**  
**ENRIQUE GIL**

SASTRERÍA  
**MARÍA ANGELES DE EUSEBIO**  
**ISABEL GETE**  
**ROBERTO MARTÍNEZ**  
**MERCEDES MENÉNDEZ**  
**RESURRECCIÓN EXPÓSITO**

PELUQUERÍA  
**ESTHER CÁRDABA**  
**SONIA ALONSO**  
**M.ª MILAGROS MARTÍNEZ**

CHARACTERIZACIÓN  
**AMINTA ORRASCO**  
**GEMMA PERUCHA**  
**BEGOÑA SERRANO**

ENFERMERÍA  
**RAMÓN ARAGÓN**

CLIMATIZACIÓN  
**BLANCA RODRÍGUEZ**

MANTENIMIENTO  
**DAMIÁN GÓMEZ, JEFE**  
**MANUEL ÁNGEL FLORES**

CENTRALITA TELEFÓNICA  
**MARÍA DOLORES GÓMEZ**  
**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

SALA Y OTROS SERVICIOS  
**JUAN CARLOS MARTÍN**  
**SANTIAGO ALMENA**  
**BLANCA ARANDA**  
**ANTONIO ARELLANO**  
**ELEUTERIO CEBRIÁN**  
**CARLOS MARTÍN**  
**EUDOXIA FERNÁNDEZ**  
**MARÍA GEMMA IGLESIAS**  
**JUSTA SÁNCHEZ**  
**M.ª CARMEN SARDIÑAS**  
**FERNANDO RODRÍGUEZ**  
**EDUARDO LALAMA**  
**CONCEPCIÓN MONTES**  
**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**  
**NURIA FERNÁNDEZ**  
**ESPERANZA GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO BARRAGÁN**  
**ELENA FÉLIX**  
**MÓNICA SASTRE**  
**JOSÉ CABRERA**  
**JULIA JUAN**  
**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**  
**ISABEL HITA**  
**PILAR SANDÍN**  
**FRANCISCA GORDILLO**  
**MÓNICA GARCÍA**  
**CONCEPCIÓN MAESTRO**  
**ISABEL CABRERIZO**

# Patronato

## Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE  
RODRIGO DE RATO FIGAREDO

SECRETARIO  
MIGUEL CRESPO RODRÍGUEZ

PATRONOS  
ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL  
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ  
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA  
PEDRO BEDIA PÉREZ  
LUIS BLASCO BOSQUED  
CARMEN CAFRANGA CAVESTANY  
ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ  
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ-NORNIELLA  
JORGE GÓMEZ MORENO  
JAVIER LÓPEZ MADRID  
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO  
JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO  
MERCEDES DE LA MERCED MONGE  
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN  
IGNACIO NAVASQUES COBIÁN  
JESÚS PEDROCHE NIETO  
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ  
ÉSTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA  
MERCEDES ROJO IZQUIERDO  
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE  
VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

DIRECTOR  
RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO



# Información General



## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



## TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

